Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Łukasz lekarz umiłowany i Demas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was Łukasz,\* \*\* ukochany lekarz, i Demas.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Łukasz, (ten) lekarz, (ten) umiłowany, i Demas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Łukasz lekarz umiłowany i Demas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was Łukasz, ukochany lekarz, i Demas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawia was Łukasz, umiłowany lekarz, i Demas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawia was Łukasz, lekarz miły, także i Demas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia was Łukasz, lekarz namilszy, i Demas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia was Łukasz, umiłowany lekarz, i Demas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia was Łukasz, lekarz umiłowany, i Demas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawiają was Łukasz, umiłowany lekarz, i Demas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was Łukasz, umiłowany lekarz, i Demas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia was Łukasz, umiłowany lekarz, oraz Demas.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przesyłają wam pozdrowienia również Łukasz, nasz drogi lekarz, Demas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie także pozdrowienia od Łukasza, kochanego lekarza, i od Demasa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас Лука - улюблений лікар, і Димас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was Łukasz, umiłowany lekarz oraz Demas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrowienia ślą nasz ukochany przyjaciel Łukasz, lekarz, i Demas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyła wam pozdrowienia Łukasz, umiłowany lekarz, a także Demas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrawia was również nasz drogi doktor Łukasz oraz Demas. |

1. 1) Łukasz, Λουκᾶς, zn.: Lukańczyk (pochodzący z Lucji, regionu w pd Italii), autor trzeciej Ewangelii i Dziejów Apostolskich, w których, jako częsty towarzysz podróży Pawła, opisuje jego działalność misyjną (zob. Dz 28). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:3</x>; <x>510 1:1</x>; <x>620 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Demas, Δημᾶς, skr. Δημήτριος, zn.: demetriuszowy, należący do gr. bogini urodzaju; w późniejszym okresie opuścił Pawła, <x>620 4:10</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 4:10</x> [↑](#footnote-ref-5)